Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeśli ― bowiem żyjemy, ― Panu żyjemy, jeśli ― umieralibyśmy, ― Panu umieralibyśmy. Jeśli ― więc żylibyśmy, jeśli [też] umieralibyśmy, ― Pana jesteśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zarówno bowiem żylibyśmy Panu żyjemy jeśli zarówno umieralibyśmy Panu umieramy jeśli zarówno więc żylibyśmy jeśli zarówno umieralibyśmy Pana jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy, i jeśli umieramy, dla Pana umieramy; czy więc żyjemy, czy umieramy, jesteśmy Pańscy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli bowiem żyjemy\*, (dla) Pana żyjemy, jeśli umieramy\*, (dla) Pana umieramy. Jeśli więc żyjemy\*, jeśli także umieramy\*, Pana jesteśmy. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zarówno bowiem żylibyśmy Panu żyjemy jeśli zarówno umieralibyśmy Panu umieramy jeśli zarówno więc żylibyśmy jeśli zarówno umieralibyśmy Pana jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy, i jeśli umieramy, dla Pana umieramy. Czy więc żyjemy, czy umieramy, należymy do Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy, jeśli umieramy, dla Pana umieramy. Dlatego czy żyjemy, czy umieramy, należymy do Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choć żyjemy, Panu żyjemy; choć umieramy, Panu umieramy; przetoż choć i żyjemy, choć i umieramy, Pańscy jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo chocia żywiemy, Panu żywiemy, chociaż umieramy, Panu umieramy. Choć tedy żywiemy, choć umieramy, Pańscy jesteśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeżeli bowiem żyjemy, żyjemy dla Pana; jeżeli zaś umieramy, umieramy dla Pana. I w życiu więc, i w śmierci należymy do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy; jeśli umieramy, dla Pana umieramy; przeto czy żyjemy, czy umieramy, Pańscy jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem żyjemy, dla Pana żyjemy, jeśli zaś umieramy, dla Pana umieramy. Czy więc żyjemy, czy też umieramy, należymy do Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jeśli żyjemy, żyjemy dla Pana; jeżeli umieramy, umieramy dla Pana. Czy więc żyjemy, czy umieramy, należymy do Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy: także jeśli umieramy, dla Pana umieramy. Czy zatem żyjemy, czy umieramy, do Pana należymy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopóki więc żyjemy, żyjemy dla Pana, a gdy umieramy, umieramy w Panu. Dlatego zarówno w życiu, jak i w śmierci należymy do Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem żyjemy, żyjemy dla czci Pana, a jeśli umieramy, dla czci Pana umieramy. Czy to bowiem żyjemy, czy umieramy, jesteśmy własnością Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо живемо, - для Господа живемо; якщо вмираємо, - для Господа вмираємо. Отже, чи живемо, чи вмираємо, - ми є Господні! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli żyjemy żyjemy dla Pana; a jeśli umieramy umieramy dla Pana; zatem jeśli żyjemy i jeśli też umieramy jesteśmy Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli żyjemy, żyjemy dla Pana, a jeśli umieramy, umieramy dla Pana. Czy zatem żyjemy, czy umieramy, do Pana należymy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo czy żyjemy, żyjemy dla Pana, czy też umieramy, umieramy dla Pana. Dlatego czy żyjemy, czy też umieramy, należymy do Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy żyjemy, czy umieramy—wszystko robimy dla Pana. I w życiu, i w śmierci—zawsze należymy do Niego! |

1. 1) <x>490 20:38</x>; <x>550 2:20</x>; <x>590 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus oznaczające nie realność, lecz ewentualność czynności. [↑](#footnote-ref-3)